



# **Rapport d'activités 2012**

Association Maison Chance Vietnam

# Sommaire

I.	Ressources humaines	
	- Bénéficiaires	Page 03
	- Employés et bénévoles	Page 06
II.	Rapport d'activités	
	- Education	Page 07
	- Formation professionnelle et production	Page 09
	- Santé	Page 11
	- Bâtiments et équipement	Page 12
	- Bureau de projets	Page 12
III.	Rapport financier	Page 16

# Rapport d'activités 2012

## Association Maison Chance Vietnam

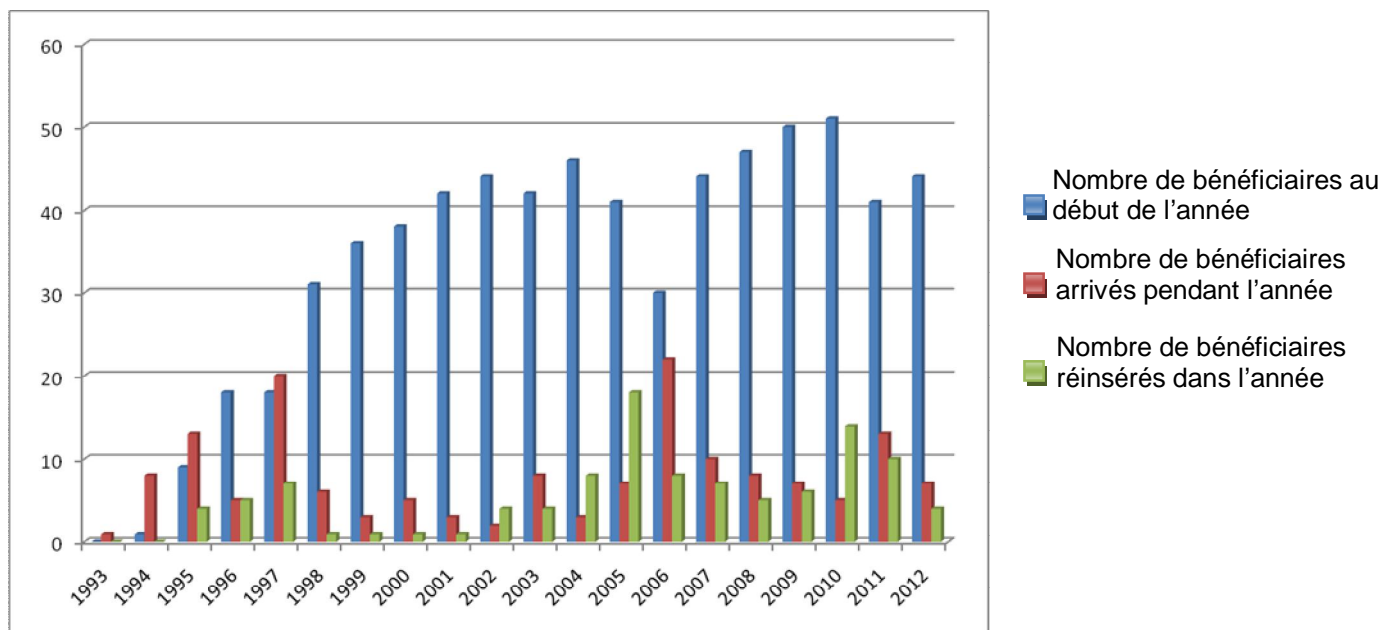
### I. Ressources humaines

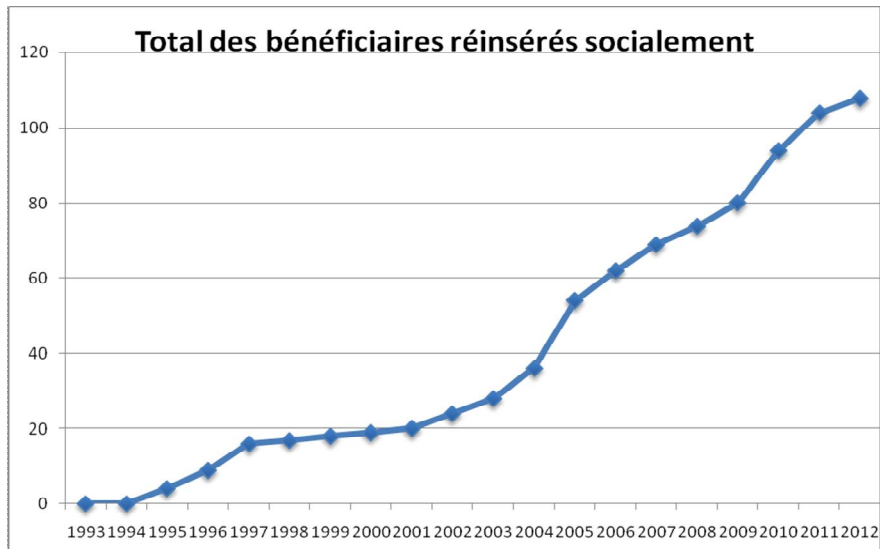
#### 1. Bénéficiaires

Maison Chance a aidé 437 personnes :

Les bénéficiaires directs 46 résidents du Foyer Maison Chance dont 27 résidents handicapés et 19 orphelins  
 151 enfants défavorisés/jeunes handicapés (enfants pauvres des environs, résidents du foyer Maison Chance scolarisés gratuitement au Village Chance)  
 90 personnes handicapées et en situation difficile, résidant au Village Chance ou à l'extérieur

Aide à l'extérieur 150 enfants et adultes handicapés ou pauvres, ainsi que d'anciens bénéficiaires dans des périodes difficiles. Cette aide comporte des soins médicaux, des médicaments, des frais de scolarité, du riz, un soutien financier pour lancer une activité professionnelle. De l'aide pour trouver des écoles adaptées, du travail ou une place d'apprentissage.





### > Activités proposées aux bénéficiaires directs

Le département social a organisé les activités suivantes :

- Soutien scolaire et suivi des devoirs pour les élèves de Maison Chance scolarisés à l'extérieur
- Activités pour la fête du Têt
- Célébration de la Journée Internationale de la Femme le 8 mars, de la Journée Nationale des Personnes Handicapées le 14 avril, de la Journée Internationale des Enfants le 1<sup>er</sup> juin, du Tet Trung Thu (Festival de la mi-automne) le 30 septembre, de la Journée Internationale des Personnes Handicapées le 3 décembre.
- Fête de Noël et distribution de cadeaux à tous les bénéficiaires
- Activités récréatives mensuelles comme des sorties au cinéma et au cirque, des parties de pêche, des pique-niques, ...

Quelques activités en photos



*Soutien scolaire au Foyer  
Maison Chance*



*Repas de fête pour la  
Journée Nationale des  
Personnes Handicapées*



*Sortie à la Maison de la  
Jeunesse de la ville à  
l'occasion de la Journée  
Internationale des Enfants*





*Le Père Noel de Maison Chance a offert des cadeaux à tous les enfants sages!*



*Visite dans la province de Long An*



*Sortie des bénéficiaires handicapés à Cu Chi*

Le département social s'est également impliqué dans le programme de protection de l'environnement « Moi Truong Xanh » coordonné par le Bureau de projets ainsi que dans divers événements comme la foire organisée par le District de Binh Tan le 20 avril ou la soirée organisée par la Cie Roche le 8 juin. Le 25 novembre, les bénéficiaires intéressés ont pu participer à une soirée intitulée « Dem Tho doi van dep ». Lors de cet événement, Nguyen Van Lam, le poète de Maison Chance, a pu présenter son travail et lire quelques-unes de ses œuvres.

En parallèle, le département social a aussi fait une enquête pour vérifier la situation économique des nouveaux élèves scolarisés au Village Chance. Ceux-ci doivent notamment remplir le critère d'admission stipulant que les familles doivent être dans une situation difficile.

## 2. Employés et bénévoles

Maison Chance emploie 6 personnes dans son Bureau de projets et 73 personnes pour la gestion et le fonctionnement de ses programmes. En plus des employés, 13 bénévoles vietnamiens et 18 bénévoles étrangers ont apporté leur aide. Il y a donc au total 110 personnes qui travaillent pour l'association.

Département	Nombre d'employés	Nombre de bénévoles	Total
Bureau de projets	6	6	12
Comité de direction	6		6
Administration, finances, ressources humaines	6*		6
Département social	3		3
Education	13*	8	21
Formation et production	10	2	12
Vente et marketing	4		4
Département médical	9	14	23
Département cuisine	6		6
Biens et services :			
- réparateurs	2	1	3
- ménagères	7		7
- responsable des réserves	1		1
- responsable des biens	1		1
- gardiens	9		9
<b>TOTAL</b>	<b>79</b>	<b>31</b>	<b>110</b>

\*Trois membres du département Administration et finances ainsi qu'un membre du département Education sont aussi membres du comité de direction.

Maison Chance reçoit également l'aide de nombreux bénévoles vietnamiens et étrangers tout au long de l'année :

**Bénévoles vietnamiens** Maison Chance a collaboré avec 13 personnes qui ont aidé dans les domaines suivants (Les frais de transport leur sont remboursés) :

Département éducation : 1 bénévole qui enseigne l'informatique aux enfants, 1 bénévole qui a participé aux activités d'été et 1 bénévole qui a aidé au jardin d'enfants.

Département formation professionnel : 1 professeur donne des cours de programmation pour la réalisation de sites internet aux étudiants en informatique.

Département médical : 7 médecins bénévoles dont les spécialités sont : l'urologie, la colonne vertébrale, l'orthodontie. Ces médecins collaborent gratuitement avec Maison Chance depuis de nombreuses années.

Bureau de projets : 1 bénévole a participé au projet de livre pour les 20 ans de Maison Chance.

**Bénévoles étrangers** Maison Chance a collaboré avec 18 bénévoles étrangers dans les domaines de l'enseignement (français et anglais), de la santé, de la communication, de l'informatique, ...

- Courte durée : 8 bénévoles (moins de 3 mois)

- Longue durée : 10 bénévoles (plus de 3 mois)

## II. Rapport d'activités

### 1. Education

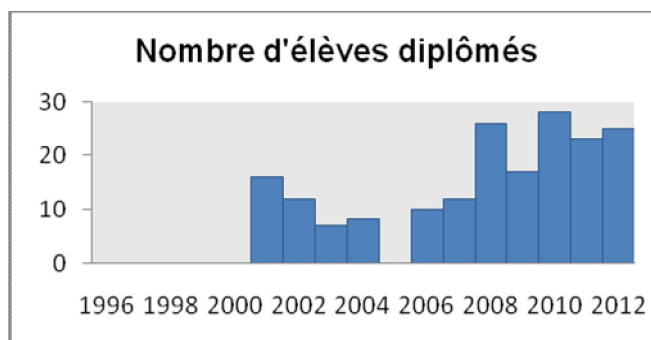
Huit résidents du Foyer Maison Chance sont scolarisés à l'extérieur :

- 5 élèves au collège
- 2 élèves au lycée
- 1 élève au niveau universitaire

Les enfants scolarisés à l'extérieur ont tous réussi leurs examens.

#### Enfants scolarisés au Village Chance

Les 137 élèves ont passé une session d'examen de contrôle le 22 mars. Les examens de fin d'année ont eu lieu du 8 au 17 mai. Le taux de réussite aux examens finaux est de 95.6% : 131 élèves ont pu passer dans la classe supérieure, dont 65 avec des résultats excellents, 46 avec de bons résultats et 20 avec des résultats moyens. Les 6 élèves dont





l'appréciation était insuffisante ont passé et réussi un examen de rattrapage au mois d'août.

Les 25 élèves de la cinquième année ont tous eu des résultats très bons, spécialement pour 5 d'entre eux qui ont eu d'excellents résultats en vietnamien et en mathématiques.

Le 31 mai, Maison Chance a organisé une fête de fin d'année scolaire au Village Chance.



*Promotion 2011-2012*

Durant l'été, de mi-juin à fin juillet, les enfants ont pu participer à un programme de sensibilisation à la protection de l'environnement ainsi qu'à des activités d'été.



*Lors de la fête de lancement du programme, chaque participant a reçu une feuille d'arbre verte à coller sur un branchage sec qui s'est peu à peu transformé en un arbre bien vivant.*

Afin de sensibiliser les bénéficiaires et le personnel à la protection de l'environnement, le programme « Ensemble, agissons pour protéger l'environnement » a été lancé le 15 juin 2012 en même temps que les activités d'été.

En collaboration avec l'organisation 350.org, des programmes ludiques ont été présentés pour sensibiliser à la protection de l'environnement. Des journées de formation sur les thèmes : comment économiser l'énergie, l'eau, le papier, comment réduire la consommation du plastique, etc ... ont été organisées régulièrement.

### Programme des activités durant l'été 2012

Maison Chance planifie les cours de l'école primaire durant 9 mois pour une moyenne de 150 enfants défavorisés. Selon le programme d'études, les enfants sont en vacances pendant un mois en juin. En juillet et août, ils n'ont des cours que le matin.

La situation difficile des familles ne permet pas aux parents, très pris par leur travail durant la journée, de s'occuper des activités de leurs enfants. C'est pourquoi les activités d'été



sont une priorité pour Maison Chance. De plus, certains enfants représentent une source de revenus pour leurs familles, devant aider à la maison ou vendre des billets de loterie dans la rue... Ces activités donnent l'occasion aux enfants de passer de belles journées estivales, tout en leur inculquant des valeurs d'entraide et de partage. Les activités proposées leur permettent de développer leurs aptitudes sportives, manuelles et linguistiques, tout en évitant la perte des bonnes habitudes acquises durant l'année scolaire.

Treize activités différentes étaient proposées aux enfants (entre parenthèse, le nombre d'enfants inscrits) : français (9), anglais (35), chant (25), danse traditionnelle (17), aérobic (46), hiphop (31), théâtre (25), dessin (40), volley-ball (05), natation (88), football (63), arts martiaux (62), compétences utiles pour la vie quotidienne, atelier animé par des Scouts (40). Chaque enfant pouvait s'inscrire au maximum à 6 activités et au minimum à 4. Dans ces 4 choix, il devait y avoir au moins une activité intellectuelle, une activité de développement des compétences et une activité sportive. Sur les 152 enfants défavorisés scolarisés au Village Chance, 130 se sont inscrits, ce qui représente un taux de 85,5%. Les autres élèves n'ont pas pu participer car ils étaient rentrés à la campagne pour les vacances ou devaient aider leurs parents à la maison en s'occupant de leurs frères et sœurs plus jeunes. Le Comité d'organisation a reçu 486 bulletins de la part des 130 élèves inscrits. Les enfants des bénéficiaires de Maison Chance et des habitants du Village Chance ont également pu participer. Le matin, les enfants avaient des cours de révision. Ils pouvaient manger et faire la sieste sur place à midi. L'après-midi, ils participaient aux activités d'été. Une première session avait lieu de 13h30 à 15h00 et une deuxième de 15h30 à 17h00, sauf pour deux activités : les cours d'arts martiaux avaient lieu de 17h00 à 18h00 et les cours de compétences pour la vie quotidienne le dimanche de 14h00 à 16h00.

Afin de préparer la nouvelle année scolaire, le département d'éducation a commencé dès juillet à recevoir les nouvelles demandes d'inscription. La nouvelle année scolaire a officiellement commencé le 4 septembre bien que les enfants soient rentrés en classe dès le 15 août. En parallèle au début de l'année scolaire, depuis le 7 septembre, 133 enfants mangent gratuitement à midi à la cantine du Village Chance.

Du 17 septembre au 17 octobre, des formations ont été organisées pour les professeurs employés par Maison Chance. D'abord, un cours de recyclage a été dispensé aux professeurs de l'école primaire. Ensuite, un cours sur la psychologie des enfants à l'âge de l'école primaire était destiné aux professeurs, formateurs, assistants sociaux et personnes intéressées. Ces sessions ont été organisées en collaboration avec l'Université de sciences sociales et humaines de Ho Chi Minh Ville.

## 2. Formation professionnelle et production

Une soixantaine de personnes handicapées et de jeunes défavorisés apprennent et/ou travaillent dans les six ateliers du Centre Envol et du Village Chance :

Couture

18 apprentis ont appris à confectionner des animaux en tissu, des fourres de coussin, des draps, des boîtes pour cadeau en tissu, ... L'atelier a confectionné 27'258 produits.



Dessin

Les 17 apprentis continuent à se perfectionner dans la technique de la peinture à l'huile et du portait. Ils ont réalisé des tableaux de petit format, des tableaux horloges ainsi que des peintures sur demande. Les peintres ont réalisé 1'371 tableaux.



Bambou

Quatre apprentis ont été initiés à l'art de la découpe des différents types et tailles de bambou ainsi qu'à la réalisation des produits vendus par Maison Chance ou sur commande comme des cadres, des lampes, du mobilier. 8'985 produits ont été réalisés.



Informatique

Seize étudiants apprennent les bases de l'informatique, l'utilisation de programmes de design (Photoshop, Adobe Illustrator) ainsi que la création de sites internet. Quatre apprentis tétraplégiques lourds (très handicapés des membres supérieurs) continuent de travailler pour une entreprise vietnamienne au Centre Envol sans avoir à se déplacer dans ses bureaux.



Boulangerie

Les quatre apprentis de l'atelier Boulangerie ont été formés à la réalisation de différentes sortes de viennoiseries et gâteaux occidentaux ainsi que de pains comme des baguettes, des croissants, des pains au chocolat, des brioches, des biscuits, des tartes, des glaces, des chocolats...



## Restaurant

Les 8 apprentis cuisiniers et serveurs sont actifs au restaurant, ouvert depuis le 26 septembre 2012. Il propose du café, des jus de fruits, des cocktails et des plats de petite restauration.



## 3. Santé

En 2012, 115 situations ont nécessité des consultations à l'extérieur et 10 une hospitalisation. Une quarantaine de bénéficiaires extérieurs ont reçu des soins médicaux gratuits.

Durant le mois de mars, un cours de premiers secours sur la respiration artificielle a été donné au personnel médical et aux gardiens par deux bénévoles norvégiennes. Des séances de suivi sont organisées régulièrement.



Le 25 avril, 157 bénéficiaires ont participé à un contrôle de la vue réalisé en collaboration avec un hôpital ophtalmologique de Ho Chi Minh Ville. Les médecins ont recommandé à 32 patients de faire des examens plus approfondis à l'hôpital. Au final, 15 personnes ont reçu des lunettes adaptées à leur vue.



Durant le premier semestre, le département santé a également renouvelé l'assurance maladie des bénéficiaires. Grâce à cette assurance, 80% des frais sont pris en charge par l'Etat. Les patients ne doivent payer qu'une franchise de 20%.

## 4. Bâtiments et équipements

La mission principale du département Bâtiments et équipements est l'entretien et la maintenance des trois sites de Maison Chance.

Durant cette année, le département a réalisé les travaux suivants :

- Janvier : Changement des panneaux signalant les trois sites, achat et mise en place de matériel supplémentaire dans l'atelier Boulangerie.
- Février : Inventaire des biens
- Mars : Amélioration du système de filtrage de l'eau potable au Foyer Maison Chance et au Centre Envol, finalisation de l'installation de l'ascenseur adapté aux personnes handicapées se déplaçant en fauteuil roulant au Village Chance.
- Avril et mai : Ajout d'ordinateurs dans l'atelier informatique, achat de matériel supplémentaire pour la cuisine du Centre Envol, installation des casiers et d'un aquasiège pour permettre aux personnes handicapées d'entrer plus facilement dans l'eau à la piscine, finalisation de la mise en place d'un passe-plats entre la cuisine et le 2<sup>e</sup> étage du restaurant du Village Chance.
- Juin : Aménagement d'une pièce pour les archives au Centre Envol, mise en place de stores contre la pluie et le soleil au Village Chance.
- Juillet : Changement du panneau signalant l'accès au Centre Envol, achat d'une sorbetière pour le Village Chance et mise en place d'un système électronique de timbrage pour les employés.
- Aout : Achat de matériel supplémentaire pour la boulangerie, réalisation du système d'écoulement des eaux usées pour le jardin d'enfants.
- Septembre : Changement du générateur au Foyer Maison Chance, achat de matériel pour le jardin d'enfants ainsi que pour la cantine au Village Chance, travaux au restaurant.
- Octobre : Achat de matériel pour la cuisine ainsi que pour la salle de kinésithérapie au Centre Envol. Achat de matériel pour le jardin d'enfants.
- Novembre : Installation d'un nouveau système électrique pour l'atelier Boulangerie au Village Chance.
- Décembre : Changement de panneaux de signalisation du Village Chance, achat de matériel pour le département éducation (ordinateurs, armoires), petits travaux de réfection dans le bassin thérapeutique, ajout d'auvents devant le jardin d'enfants.

## 5. Bureau de projets

En 2012, le Bureau de projets a travaillé sur les projets suivants :

### Maison Chance à la campagne

Le concept du projet : répliquer le « Modèle Maison Chance » dans une zone agricole pauvre située à 350 km au Nord de Ho Chi Minh Ville, où le taux de personnes handicapées et d'enfants non scolarisés est très important.

Il s'agit d'un projet de grande envergure qui aidera les personnes en difficulté, les jeunes comme les personnes âgées, en leur offrant une meilleure qualité de vie, parce



que chaque instant de vie est précieux et que chacun doit pouvoir vivre dans les meilleures conditions possibles.

Voici les objectifs :

- Améliorer la vie des personnes handicapées et des enfants,
- Aider les personnes handicapées à retrouver la santé,
- Les aider à réintégrer la société dans de bonnes conditions, à trouver un véritable refuge pour le restant de leurs jours (personnes handicapées âgées),
- Enseigner aux familles et au personnel soignant la bonne manière de prendre en charge une personne handicapée.

Le nouveau centre Maison Chance disposera d'un ensemble d'habitations pour des enfants pauvres et des personnes handicapées, ainsi que des programmes d'éducation, des services médicaux et des ateliers de production pour assurer le financement direct des programmes. Il y aura aussi une ferme (élevage de lapins, d'hérissons, de chevaux, etc.) et un centre d'accueil pour des visiteurs dans le respect des valeurs de l'éco-tourisme. Maison Chance souhaite ainsi créer un moteur de développement dans cette région.

Cette année, différentes études ont été réalisées afin de mieux comprendre les besoins de la population cible, c'est-à-dire la population locale ainsi que les personnes âgées lourdement handicapées. Parallèlement cinq voyages d'exploration ont également été entrepris afin de visiter différentes régions qui pourraient convenir à la localisation future du modèle Maison Chance à la campagne. Notre choix final s'est porté sur la province de Dak Nong, dans les hauts-plateaux (zone en rose sur la carte ci-contre).



Ces voyages avaient également pour but de visiter des associations travaillant déjà avec la population cible du projet, de comprendre les réels besoins du terrain et de prendre contact avec de potentiels partenaires pour la future réalisation de ce projet d'envergure.

### Jardin d'enfants

Au Vietnam les enfants peuvent aller à la crèche à partir de 9 mois mais peu d'écoles acceptent les bébés car la responsabilité et la charge de travail sont élevées. De plus, les frais mensuels coûteux jouent en faveur des enfants de familles aisées. C'est pourquoi, de façon générale, les enfants sont envoyés à l'école dès l'âge de 2 ans.

La prise en charge des enfants en bas âge s'avère vraiment nécessaire pour la population pauvre. Sans ce service, les parents ne peuvent pas travailler ce qui fragilise encore plus la famille et les enferme dans cet état de pauvreté.

Maison Chance reconnaît également que la création d'un centre éducatif pour les enfants handicapés correspond à un réel besoin. C'est pourquoi l'école maternelle intégrera et accueillera ces enfants qui, par la suite, pourront poursuivre leurs études à l'école primaire.

Le Bureau de projets a fait les démarches, préparé les locaux et le matériel, recruté des enseignants, un manager et des assistantes maternelles, afin de rendre opérationnelle l'école maternelle qui a été inaugurée le 17 septembre 2012.

## **Restaurant**

L'objectif est de mettre en place une activité commerciale pour les bénéficiaires de Maison Chance qui ont de l'intérêt pour les métiers de la restauration. Les bénéficiaires seront formés de façon à ce qu'ils puissent ensuite ouvrir leur propre commerce. En outre, ce restaurant pourra également accueillir les visiteurs, les habitants du quartier. Il sera possible d'y organiser des événements tels que des mariages, des anniversaires, etc ... sur demande.

Deux jeunes ont suivi une formation professionnelle en cuisine et hôtellerie chez Know One Teach One (Koto), une ONG australienne qui propose des formations à des jeunes défavorisés. Ils viennent tous deux de recevoir leur diplôme. Ils sont dès maintenant impliqués dans la mise en place du restaurant. En parallèle, plusieurs jeunes valides bénéficiaires de Maison Chance ont reçu des cours de cuisine et de service par une bénévole australienne d'origine vietnamienne pendant 6 mois.

Le restaurant a été inauguré le 26 septembre 2012. Il propose du café, des jus de fruits, des cocktails et des plats de petite restauration.

## **Système de chauffage pour le bassin thérapeutique**

Afin d'améliorer la qualité des soins kinésithérapeutiques, Maison Chance a construit un bassin de rééducation adapté aux personnes handicapées. Les exercices dans l'eau sont bénéfiques à tous les types de handicap, même aux plus lourds. L'apesanteur réduit la pression exercée sur le dos et les articulations et diminue la sensation de lourdeur.

L'eau a pour vertu de faire travailler les muscles plus profondément mais aussi l'ensemble du corps plus en douceur aussi bien que de cibler une seule partie ou un seul membre. La kinésithérapie dans l'eau peut aussi bien traiter les problèmes psychomoteurs que la rééducation après un accident, les problèmes articulaires ou musculaires.

En début d'année, des séances de thérapie dans l'eau ont été mises en place. Cependant elles ont dû être stoppées à cause de la température de l'eau. La mobilité des personnes handicapées étant réduite, les thérapeutes se sont rendu compte

qu'elles avaient rapidement froid dans l'eau, ce qui rend les exercices moins bénéfiques.

Pour résoudre ce problème, une entreprise spécialisée ici au Vietnam a été mandatée afin de trouver la meilleure solution pour chauffer le bassin. L'idée retenue a été d'utiliser un système de pompes à chaleur. Le fabricant de ces machines est une entreprise canadienne. Par l'intermédiaire de Maison Chance Canada, nous avons pris contact avec cette compagnie afin de pouvoir acheter la machine directement au Canada. Les machines sont arrivées au Vietnam fin décembre et les démarches administratives pour les récupérer sont en cours.

### **Bus adapté**

Le transport des personnes handicapées au Vietnam est très compliqué à cause de l'aménagement des maisons, des rues et des trottoirs mal adaptés à leurs besoins.

Aujourd'hui Maison Chance aide de nombreuses personnes handicapées mais l'organisation ne possède qu'un vieux bus de 16 places. Parce qu'il n'est pas adapté, le personnel porte les personnes handicapées de leur fauteuil roulant à leur siège dans le bus, ce qui est très fatigant lors des excursions ou des déplacements pour raison médicale.

Reconnaissant ce besoin de transport bien réel et relativement urgent, Maison Chance s'est efforcée depuis plus d'un an de trouver une solution au Vietnam auprès de compagnies de bus. Ce type de véhicule n'existant pas dans le pays, ces entreprises ont eu de la peine à comprendre nos besoins et ont toutes refusé de collaborer sur ce projet. Nous nous sommes donc tournés vers l'étranger mais là aussi il est difficile de trouver un véhicule qui réponde à nos exigences. Finalement, Maison Chance a choisi d'acheter un bus au Vietnam et de le faire adapter selon ses désirs. Le véhicule sera disponible durant le premier trimestre 2013.

Au niveau administratif, le Bureau de projets a engagé les demandes de papiers pour la mise à jour de sa licence conformément à la nouvelle loi régulant le travail des ONGs au Vietnam entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin.

Il existe plusieurs types d'autorisation de travail au Vietnam pour les ONGs. De 1998 à 2010, Maison Chance travaillait sous le régime d'une licence d'opération. En 2010, elle a pu obtenir une licence de Bureau de projets. Maintenant que nous souhaitons étendre nos activités à d'autres provinces, il est préférable de demander une licence de Bureau de représentation. Les formalités de demande sont en cours.

Le Bureau de projets a également demandé huit renouvellements de visas pour des bénévoles et le personnel expatrié ainsi que neuf nouvelles demandes.

Il a également assuré la mise en place et le suivi du travail des 18 bénévoles étrangers qui ont collaboré avec Maison Chance cette année.

### III. Rapport financier

En 2012, les frais de fonctionnement des programmes s'élèvent à 488,089 USD et les investissements pour les programmes sont de 81,213 USD. Le total des dépenses pour les programmes est donc de 569,302 USD.

Les frais du Bureau de projets se montent à 44,826 USD.

Le total des dépenses pour 2012 est donc de 614,128 USD.

Le montant des recettes se chiffre à 694,708.85 USD.

Frais	VND	USD
<b>Frais de fonctionnement des programmes</b>	<b>10,152,246,148</b>	<b>488,089</b>
Foyer Maison Chance	2,833,324,000	136,218
Centre Envol	4,559,213,512	219,193
Village Chance	2,759,708,636	132,678
<b>Investissements pour les programmes</b>	<b>1,689,227,630</b>	<b>81,213</b>
Foyer Maison Chance	483,009,000	23,222
Centre Envol	174,339,500	8,382
Village Chance	1,031,879,130	49,610
<b>Total des frais pour les programmes</b>	<b>11,841,473,778</b>	<b>569,302</b>
<b>Frais du Bureau de projets</b>	<b>932,379,490</b>	<b>44,826</b>
<b>TOTAL FINAL</b>	<b>12,773,853,268</b>	<b>614,128</b>

1USD = 20,800VND

Nous vous remercions de votre intérêt et votre précieuse collaboration !

Rapport rédigé par Maison Chance Vietnam en mars 2013